

Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Byli Było zaś u nas siedmiu braci i pierwszy poślubiwszy umarł i nie mając potomstwa zostawił żonę jego bratu jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otóż było u nas siedmiu braci; pierwszy ożenił się i zmarł, a ponieważ nie miał potomka, zostawił swoją żonę swojemu bratu.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Byli zaś u nas siedmiu braci. I pierwszy ożeniwszy się zmarł, i nie mając potomstwa* pozostawił żonę jego bratu jego. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Byli (Było) zaś u nas siedmiu braci i pierwszy poślubiwszy umarł i nie mając potomstwa zostawił żonę jego bratu jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż było u nas siedmiu braci. Pierwszy ożenił się i umarł, a ponieważ nie miał potomstwa, zostawił żonę swojemu bratu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Było więc u nas siedmiu braci. Pierwszy ożenił się i umarł, a nie mając potomstwa, zostawił żonę swemu bratu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Było tedy u nas siedm braci; a pierwszy pojawiawszy żonę, umarł, a nie mając nasienia, zostawił żonę swoją bratu swemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A było siedm braciej u nas. A pierwszy, ożeniwszy się, umarł, a nie mając nasienia, zostawił żonę swoją bratu swemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otóż było u nas siedmiu braci. Pierwszy ożenił się i umarł, a ponieważ nie miał potomstwa, zostawił swoją żonę bratu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Było tedy u nas siedmiu braci; i pierwszy pojawiawszy żonę, umarł, i nie mając potomstwa, zostawił żonę swoją bratu swemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Otóż było u nas siedmiu braci. Pierwszy ożenił się i umarł, a ponieważ nie miał potomstwa, zostawił żonę swemu bratu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Było u nas siedmiu braci. Pierwszy z nich ożenił się i umarł bezdzietnie, zostawiając żonę swemu bratu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Otóż było u nas siedmiu braci. Pierwszy, już żonaty, umarł, a ponieważ nie miał potomstwa, zostawił żonę swojemu bratu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Otóż, było u nas siedmiu braci. Pierwszy ożenił się i umarł bezdzietny, a wdowa została żoną jego brata.

¹⁾ Dosłownie "nasienia".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Było wśród nas siedmiu braci i pierwszy ożeniwszy się umarł, a nie mając dzieci pozostawił swoją żonę bratu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Було у нас семеро братів: і перший, одружившись, помер, не маючи насіння, залишив дружину свою своєму братові;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Byli zaś u-przy nas siedmioro bracia; i pierwszy poślubiwszy dokonał życia, i nie mając nasienie puścił od siebie żonę swoją bratu swemu;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Było więc u nas siedmiu braci; i pierwszy pojawiający żonę, umarł, a nie mając potomstwa, zostawił swoją żonę swojemu bratu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Było siedmiu braci. Pierwszy ożenił się i umarł, a ponieważ nie miał dzieci, zostawił swą wdowę swemu bratu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Otóż było u nas siedmiu braci; i ożenił się pierwszy, i zmarł, i nie mając potomstwa, pozostawił swą żonę swemu bratu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Otóż żyło kiedyś u nas siedmiu braci. Najstarszy z nich ożenił się, ale wkrótce zmarł, nie pozostawiając dzieci. Wdowa została żoną młodszego brata.